Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ja, gdy szedłem z Padan,* umarła na mą (stratę) Rachela,** w ziemi Kanaan, gdy jeszcze miałem kawałek ziemi*** do przejścia do Efraty – i pochowałem ją tam w drodze do Efraty, to jest do Betlejem.****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mnie bowiem, kiedy szedłem z Padan i miałem jeszcze kawałek drogi do Efraty, zaskoczyła śmierć Racheli. Utraciłem ją w ziemi kananejskiej i musiałem pochować przy drodze do Efraty, to jest do Betlejem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wracałem z Paddan, umarła mi Rachela w ziemi Kanaan, w drodze, gdy byłem jeszcze w niewielkiej odległości od Efraty, i pogrzebałem ją tam przy drodze do Efraty, czyli Betlejem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdym się wracał z Padan, umarła mi Rachel w ziemi Chananejskiej w drodze, gdym jeszcze był jakoby na milę od Efraty, i pogrzebłem ją tam przy drodze ku Efracie; a toć jest Betlehem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mnie bowiem, kiedym szedł z Mezopotamijej, umarła Rachel w ziemi Chananejskiej na samej drodze, a był czas wiosny. I wchodziłem do Efraty, i pogrzebłem ją przy drodze Efraty, którą inszym imieniem zowią Betlejem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja bowiem, gdy wracałem z Paddan Aram., utraciłem Rachelę w Kanaanie, kiedy pozostawał jeszcze szmat drogi, żeby dojść do Efrata, i musiałem ją pochować tam, w drodze do Efrata, czyli Betlejem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy wracałem z Paddanu, umarła mi w drodze Rachela w ziemi kanaanejskiej, gdy jeszcze był kawałek drogi do Efraty; i pochowałem ją tam przy drodze do Efraty, to jest do Betlejemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy wracałem z Paddan, w drodze, w ziemi kananejskiej, w pobliżu Efrata umarła mi Rachela. I pochowałem ją tam przy drodze do Efrata, to znaczy do Betlejem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy wracałem z Paddan-Aram, w czasie drogi umarła mi Rachela. Stało się to w Kanaanie, w niewielkiej odległości od Efrata. Tam ją pochowałem, przy drodze do Efrata, czyli Betlejem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja bowiem, gdym wracał z Paddan-Aram, straciłem Rachelę w ziemi Kanaan, w drodze, w niewielkiej odległości od Efrata. Tam ją pochowałem, przy drodze do Efrata, to jest do Betlejem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Gdy szedłem z Padan Aram, umarła mi Rachel po drodze, w ziemi Kanaan, gdy jeszcze było kawałek drogi do Efrat. I pochowałem ją tam, na drodze do Efrat, to jest Bet Lechem.

---

1) Wg G: z Mezopotamii Syryjskiej, ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας.
2) PS dod.: twoja matka; pod. G: ἡ μήτηρ σου.
3) Lub: około dwóch godzin drogi, zob. <x>10 35:16</x>.
4) <x>10 35:16-19</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли я ішов з Сирійської Месопотамії, померла твоя матір Рахиль в ханаанскій землі, як приближався я до іподрома Хаврата в землі, як доходити до Ефрати, і поховав я її в дорозі іподрома - це Вифлеєм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem umarła mi Rachela, kiedy wracałem z Paddan w ziemi Kanaan; umarła w drodze, kiedy pozostała jeszcze przestrzeń ziemi by przybyć do Efraty; więc tam ją pochowałem, na drodze do Efraty, czyli w Bet–Lechem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy zaś szedłem z Paddanu, w drodze, w ziemi Kanaan, umarła przy mnie Rachela, gdy jeszcze był spory szmat drogi przed przybyciem do Efratu, tak iż pogrzebałem ją tam w drodze do Efratu, czyli Betlejem”.